

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова

«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО
ПЕРЕВОДА НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Кузнецова, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины Б1.В.12 «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ОПК-2 – «Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу», ПК-1 – «Способен осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода», а также ПК-4 «Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии».

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью овладения навыками устного последовательного перевода докладов, выступлений и лекций, совершаемых на международных конференциях, а также адекватное коммуникативное поведение в процессе взаимопознания, взаимопонимания, установления взаимоотношений профессионального сотрудничества и, следовательно, предполагает наряду с достаточно высоким уровнем владения иностранным языком, умение адекватно интерпретировать и принимать социокультурное многообразие партнеров по коммуникации при решении практических задач.

Эффективное освоение учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» определяет объем практических знаний и навыков по устному переводу. Структура дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» определена необходимостью сформировать в течение двух семестров навыки переводческой работы.

В связи с этим, **цель** настоящей учебной дисциплины – реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений для качественного осуществления устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на международных конференциях. Будущие специалисты-переводчики должны быть способны обеспечивать высококачественный устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки на международных конференциях по широким вопросам политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни. На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- **практическая:** сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к собственно переводческой деятельности в ходе проведения международных конференций;

- **образовательная:** углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг;

- **воспитательная:** формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.1 Соблюдает нормы профессиональной этики переводчика	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и исполь-

				<p>зовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; 2. навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
			<p>ПК-1.2 Ориентируется в различных информационных источниках</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных; 2. онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; 3. алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, 2. осуществлять поиск,

				<p>хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; 2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
			<p>ПК-1.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2. основы делового общения; 3. основы общей теории и практики перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; 2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мика, жесты), принятые в иноязычных культу-

				<p>рах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>
	ПК-4	Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии	ПК-4.1 Повышает высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <p>1. причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p>

				<p>3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2. способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>	
			<p>ПК-4.2 Использует основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности</p>	<p>Знать:</p> <p>1. правовой статус переводчика;</p> <p>2. правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3. основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2. оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	
	ОПК-2	Способен применять	ОПК-2.1	Использует внеш-	<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистиче-</p>

		<p>систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>ние и внутреннее закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>ские термин;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученную научную информацию в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.
			<p>ОПК-2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, уче-</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила

			<p>том стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>
			<p>ОПК-2.3 Читывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный</p>	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять наме-</p>

				<p>рение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>
--	--	--	--	--

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Изучение дисциплины Б1.В.12 «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-экономических дисциплин «Гуманитарного, социального и экономического цикла», «Информационно-аналитического цикла» и ряда дисциплин «Профессионального цикла», а именно: «Теория перевода» (7-8 семестры), «Практический курс перевода первого иностранного языка» (5-8 семестры), «Практикум: современные международные многосторонние институты» (7 семестр), «Мировая интеграция и международные организации» (6 семестр), «Теория межкультурной коммуникации» (3 семестр), «Дипломатический этикет и протокол» (3 семестр).

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 8 зачетных единиц (ЗЕ), 43Е в 8 семестре, 43Е в 9 семестре, общая трудоемкость – 288 ак.ч..

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		8	9
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	288	108	180
в том числе			
Лекции ()	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	156	56	100

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		8	9
Самостоятельная работа обучающихся	90	50	40
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	2	4
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	36	ЗаО	Экзамен (36)

Таблица 2.2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		8	9
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	252	108	144
в том числе			
Лекции ()	-	-	-
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	50	22	28
Самостоятельная работа обучающихся	196	84	112
Контроль самостоятельной работы (КСР)	6	2	4
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов	36	ЗаО	Экзамен (36)

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			всего	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Очная форма обучения											
8 семестр											
1	<p>Тема 1. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 2. О самоуправляющихся территориях. <i>On Non-selfgoverning Territories</i></p> <p>Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке. <i>Statement on the Conflict in the Middle East</i></p> <p>Текст 4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости. <i>Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance</i></p> <p>Текст 5. Выступление Евгения Примакова перед ГА ООН. <i>Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly</i></p>	54			28			1	25	О, Т, Д	ОПК-2.1 – ОПК-2.5, ПК-1.1, ПК-1.2

¹ Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
2	<p>Тема 2. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с русского языка на английский</p> <p>Текст 6. Выступление Э.А. Шеварднадзе Гарвардском университете. <i>Speech by E. Shevardnadze, Harvard University.</i></p> <p>Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах. <i>Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts</i></p> <p>Текст 8. Ядерный терроризм. <i>Nuclear Terrorism</i></p> <p>Текст 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана. <i>Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan</i></p> <p>Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях. <i>International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes</i></p>	54			28		1		25	О, Т, Д	ОПК -2.1 – ОПК -2.5, ПК-1.1, ПК-1.2
	Промежуточная аттестация		ЗаО								
	Всего в семестре:	108			56		2	50			
9 семестр											

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3	<p>Тема 3. Формирование навыков и умений последовательного перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 11. Здоровье и космос. <i>Health and Space</i></p> <p>Текст 12. Проблема: наркотики. <i>The Problem of Drugs</i></p> <p>Текст 13. Интервью с профессором Сергеем Мироновым. <i>Interview with Professor Sergei Mironov</i></p> <p>Текст 14. Выступление В.С.Черномырдина на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды. <i>Statement by V. S. Chernomyrdin, 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection</i></p> <p>Текст 15. Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде. <i>Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment</i></p>	48			30		2	16	О, Т, Д, К	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-4.1, ПК-4.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								Самостоятельная работа (ч)
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
			все-го	ПП	всего	ПП					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
4	<p>Тема 4. Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 17. Вопрос о положении женщин: национальные планы действия. <i>The Status of Women: National Plans of Action</i></p> <p>Текст 18. О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане. <i>On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan</i></p> <p>Текст 19. Выступление В.И. Ресина на Американско-российском инвестиционном симпозиуме в Гарвардском университете (Бостон, США). <i>V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium (Harvard University, Boston, USA)</i></p> <p>Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС. <i>Intervention at a meeting of the Directors of the World Bank and ECOSOC</i></p>	48			36			12	О, Т, Д, К	ПК-1.1, ПК-1.2	

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий							
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			все-го	ПП	всего	ПП				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
5	<p>Тема 5. Освоение основ синхронного перевода</p> <p>Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. <i>National Experience with Population Issues</i></p> <p>Текст 21. Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). <i>Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i></p> <p>Текст 22. Интервью с М.Швыдким, председателем ВГТРК. <i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK</i></p> <p>Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой. <i>Interview with Viktoria Fyodorova</i></p> <p>Текст 24. Интервью с Андреем Маковым о Малевиче. <i>Interview with Andrei Nakov about Malevich</i></p> <p>Текст 25. Интервью: Русско-американский семейный опыт. <i>Interview: The Experience of a Russian-American Family</i></p>	48			34		2	12	О, Т, Д	ОПК -2.1 – ОПК -2.5, ПК-1.1, ПК-1.2
	Промежуточная аттестация	36	Экзамен							

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ¹ , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
1	2	3	все-го	ПП	всего		ПП	8	9	10
	Всего в семестре	180			100		4	40		
	Всего по дисциплине	288			156		6	90		

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очно-заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости ² , промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)	Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)				
12	13	14	все-го	ПП	всего		ПП	19	20	21
Очно-заочная форма обучения										
8 семестр										

² Формы текущего контроля успеваемости: курсовые работы (КР), контрольные работы (К), опрос (О), тестирование (Т), коллоквиум (Кол), диспут (Д) и др.

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
1	<p>Тема 1. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 2. О самоуправляющихся территориях. <i>On Non-selfgoverning Territories</i></p> <p>Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке. <i>Statement on the Conflict in the Middle East</i></p> <p>Текст 4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости. <i>Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance</i></p> <p>Текст 5. Выступление Евгения Примакова перед ГА ООН. <i>Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly</i></p>	54			12			42	О, Т, Д	ОПК-2.1 – ОПК-2.5, ПК-1.1, ПК-1.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
2	<p>Тема 2. Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с русского языка на английский</p> <p>Текст 6. Выступление Э.А. Шеварднадзе Гарвардском университете. <i>Speech by E. Shevardnadze, Harvard University.</i></p> <p>Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах. <i>Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts</i></p> <p>Текст 8. Ядерный терроризм. <i>Nuclear Terrorism</i></p> <p>Текст 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана. <i>Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan</i></p> <p>Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях. <i>International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes</i></p>	54			10		2	42	О, Т, Д	ОПК -2.1 – ОПК -2.5, ПК-1.1, ПК-1.2
	Промежуточная аттестация		ЗаО							
	Всего в семестре:	108			22		2	84		
9 семестр										

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
3	<p>Тема 3. Формирование навыков и умений последовательного перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 11. Здоровье и космос. <i>Health and Space</i></p> <p>Текст 12. Проблема: наркотики. <i>The Problem of Drugs</i></p> <p>Текст 13. Интервью с профессором Сергеем Мироновым. <i>Interview with Professor Sergei Mironov</i></p> <p>Текст 14. Выступление В.С.Черномырдина на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды. <i>Statement by V. S. Chernomyrdin, 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection</i></p> <p>Текст 15. Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде. <i>Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment</i></p>	36			6		2	28	О, Т, Д, К	ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-4.1, ПК-4.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)		
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)					
			все-го	ПП	всего	ПП				
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
4	<p>Тема 4. Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский</p> <p>Текст 17. Вопрос о положении женщин: национальные планы действия. <i>The Status of Women: National Plans of Action</i></p> <p>Текст 18. О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане. <i>On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan</i></p> <p>Текст 19. Выступление В.И. Ресина на Американско-российском инвестиционном симпозиуме в Гарвардском университете (Бостон, США). <i>V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium (Harvard University, Boston, USA)</i></p> <p>Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС. <i>Intervention at a meeting of the Directors of the World Bank and ECOSOC</i></p>	36			12			24	О, Т, Д, К	ПК-1.1, ПК-1.2

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, ² промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий				Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)						
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
5	<p>Тема 5. Освоение основ синхронного перевода</p> <p>Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. <i>National Experience with Population Issues</i></p> <p>Текст 21. Реклама (интервью с К. Костиным, руководителем рекламной службы банка). <i>Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)</i></p> <p>Текст 22. Интервью с М.Швыдким, председателем ВГТРК. <i>Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK</i></p> <p>Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой. <i>Interview with Viktoria Fyodorova</i></p> <p>Текст 24. Интервью с Андреем Маковым о Малевиче. <i>Interview with Andrei Nakov about Malevich</i></p> <p>Текст 25. Интервью: Русско-американский семейный опыт. <i>Interview: The Experience of a Russian-American Family</i></p>	36			10		2	24	О, Т, Д	ОПК -2.1 – ОПК -2.5, ПК-1.1, ПК-1.2	
	Промежуточная аттестация	36	Экзамен								

№ п/п	Наименование раздела/ темы	Трудоемкость дисциплины, час.							Форма текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации	Код индикатора достижения компетенции	
		Общая трудоемкость (ч)	Контактная работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем по видам учебных занятий								
			Лекции (ч)		Практические (семинары или лабораторные занятия) (ч)		Контроль самостоятельной работы (КСР)	Самостоятельная работа (ч)			
			все-го	ПП	всего	ПП					
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
	Всего в семестре	144			28		4	11			
	Всего по дисциплине	252			50		6	19	6		

5.2 Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем для очной и очно-заочной формы обучения

ПЛАН №1

проведения занятия № _____

по учебной дисциплине: Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Тема: Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с английского языка на русский.

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Развитие навыков абзацно-фразового перевода. Закрепление знаний о структурно-композиционных, стилистических и экспрессивных особенностях публичных выступлений и их учет в процессе перевода. Привитие способности воспринимать прецизионную информацию на слух, выделять и записывать смысловые опорные пункты высказывания.

Учебная группа (курс) гр. 1, 3 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____

- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:
- устный перевод как вид речевой деятельности;
- структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности публичных выступлений;
- особенности абзацно-фразового перевода (методы и приемы);
- определение темы и темы высказывания;
- актуальное членение несложных высказываний;
- лексические трансформации и грамматические трансформации;
- жанрово-стилистические особенности устного речевого произведения.

3. Развитие навыков зрительно-устного перевода: абзацно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

-Текст 2. О самоуправляющихся территориях. On Non-selfgoverning Territories

- Текст 3. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке. Statement on the Conflict in the Middle East

- Текст 4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН по случаю Года ООН, посвященного терпимости. Special Meeting of the UN General Assembly on the UN Year of Tolerance

- Текст 5. Выступление Евгения Примакова перед ГА ООН. Statement by Evgeny Primakov to the UN General Assembly

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. Задание на самостоятельную работу:

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;

- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо перевести на следующем занятии.

ПЛАН № 2

проведения занятия № ____

по учебной дисциплине: Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Тема: Формирование навыков и умений абзацно-фразового перевода с русского языка на английский

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Развитие навыков абзачно-фразового перевода. Закрепление знаний о приемах перевода и их учет в процессе перевода. Привитие способности определения темы и ремы высказываний при передаче особенностей стиля оратора. Формирование навыков передачи идиоматических выражений, реалий, языковых и культурологических лакун, а также эмоционально окрашенных устных речевых произведений.

Учебная группа (курс) гр. 1, 3 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:
- порядок слов в высказываниях;
- приемы перевода: конкретизация, генерализация, антонимический перевод;
- компрессия и декомпрессия;
- описательный перевод.

3. Развитие навыков зрительно-устного перевода: абзачно-фразовый перевод устного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

-Текст 6. Выступление Э.А.Шеварднадзе в Гарвардском университете. Speech by E. Shevardnadze, Harvard University.

-Текст 7. Защита гражданского населения в вооруженных конфликтах. Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts

- Текст 8. Ядерный терроризм. Nuclear Terrorism

-Текст 9. Разоружение: выступление представителя Казахстана. Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan

-Текст 10. Международное сотрудничество в использовании космического пространства в мирных целях. International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;

- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо перевести на следующем занятии.

ПЛАН № 3

проведения занятия № ____

по учебной дисциплине: Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Тема: Формирование навыков и умений последовательного перевода с английского языка на русский.

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский. Закрепление знаний об особенностях последовательного перевода, его приемах и методах. Формирование навыков определения сходства и различия логико-синтаксических структур английского и русского языков, освоение системы сокращенной записи с помощью сокращенных слов, аббревиатур и специальных символов.

Учебная группа (курс) гр. 1, 3 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:
- коммуникативно-прагматический аспект перевода;
- смысловые опорные пункты сложного высказывания;
- сходство и различие логико-синтаксических структур английского и русского языков.

- роль ситуации в последовательном переводе;
- роль фоновых знаний в последовательном переводе.

3. Развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский. Запись сложного устного речевого произведения, насыщенного прецизионными словами, с помощью специальных символов. Перевод с записью сложного устного речевого произведения.

Тематика текстов:

- Текст 11. Здоровье и космос. Health and Space
- Текст 12. Проблема: наркотики. The Problem of Drugs

- Текст 13. Интервью с профессором Сергеем Мироновым. Interview with Professor Sergei Mironov

- Текст 14. Выступление В.С.Черномырдина на 19-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН по охране окружающей среды. Statement by U. S. Chernomyrdin, 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection

- Текст 15. Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде. Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. Задание на самостоятельную работу:

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;

- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо перевести на следующем занятии.

ПЛАН № 4

проведения занятия № __

по учебной дисциплине: Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Тема: Совершенствование навыков последовательного перевода с английского языка на русский

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Развитие навыков синхронизации слухового восприятия речевого высказывания с ведением сокращенной записи. Закрепление знаний о вероятностном прогнозировании развития речевого высказывания. Формирование навыков осуществления смысловой группировки текста.

Учебная группа (курс) гр. 1, 3 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:

- перевод эмфатических конструкций;
- передача пословиц, поговорок, крылатых слов;
- перевод терминов;

- перевод социально маркированных речевых средств.

3. Совершенствование навыков устного последовательного перевода сложного речевого произведения с английского языка на русский.

Тематика текстов:

- Текст 17. Вопрос о положении женщин: национальные планы действия. The Status of Women: National Plans of Action

- Текст 18. О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане. On the Development of Women's Medium and Small-scale Business in Kazakhstan

- Текст 19. Выступление В.И. Ресина, на Американско-русском инвестиционном симпозиуме в Гарвардском университете (Бостон, США). V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration, Russian-American Investment Symposium (Harvard University, Boston, USA)

- Текст 20. К встрече директоров Всемирного Банка с ЭКОСОС. Intervention at a meeting of the Directors of the World Bank and ECOSOC

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;

- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;

- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо перевести на следующем занятии.

ПЛАН № 5

проведения занятия № __

по учебной дисциплине: Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Тема: Освоение основ синхронного перевода.

Метод: практическое занятие.

Учебно-познавательные и воспитательные цели: Закрепление знаний по теоретическим аспектам синхронного перевода. Развитие и совершенствование навыков синхронного перевода.

Учебная группа (курс) гр. 1, 3 курс _____

Учебно-материальное обеспечение:

- Литература:
- наглядные пособия: _____
- технические средства обучения: магнитофон, компьютер, телевизор, лингафонный кабинет с гарнитурой и пультами для преподавателя и студентов.

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ЗАНЯТИЯ:

1. Контроль выполнения домашнего задания:
прослушивание записи на бумажном носителе 5-минутных новостей с Интернет-сайта “BBC news”, групповое обсуждение тематики предложенного сообщения.

2. Обсуждение теоретических аспектов перевода:

- особенности синхронного перевода (СП), его теоретические и психологические модели;
- одновременное слушание и порождение речи на базе механизма переключения внимания и вероятностного прогнозирования;
- фазовое отставание при СП;
- особенности СП с иностранного языка (фактор возможного недопонимания) и с родного языка (фактор потенциального несовершенства речи на иностранном языке);
- история профессионального СП в нашей стране и за рубежом;
- принципы организации СП в различных международных организациях и на международных конференциях; СП на конференциях с более чем двумя рабочими языками;
- организация СП через «пилотирующий» язык.

3. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода: полнота и эквивалентности передаваемой информации; переводческие трансформации при СП; построение текста перевода в условиях семантической неопределенности и т.д.

Тематика текстов:

- Текст 16. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения. National Experience with Population Issues
- Текст 21. Реклама (интервью с К.Костиним, руководителем рекламной службы банка). Advertising (Interview with K. Kostin, Head of the Advertising Department of a Bank)
- Текст 22. Интервью с М. Швыдким, председателем ВГТРК. Interview with M. Shvidkoi, Chairman of VGTRK
- Текст 23. Интервью с Викторией Федоровой. Interview with Viktoria Fyodorova
- Текст 24. Интервью с Андреем Маковым о Малевиче. Interview with Andrei Nakov about Malevich
- Текст 25. Интервью: Русско-американский семейный опыт. Interview: The Experience of a Russian-American Family

4. Подведение итогов занятия, анализ переводческих решений, выставление оценок, разбор характерных ошибок, индивидуальные рекомендации.

5. **Задание на самостоятельную работу:**

- записать на бумажном носителе 5-минутные новости с Интернет-сайта “BBC news”;
- выучить предлагаемые преподавателем речевые клише;
- изучить тематику и лексику текста, который будет необходимо перевести на следующем занятии.

Задания студентам на самостоятельную работу по темам

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 1-2

Цель задания: формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Содержание:

1. Выпишите из пройденного на занятии текста и выучите предлагаемые преподавателем речевые клише.

2. Запишите выпуск 5-минутных новостей на английском языке с Интернет-сайта “BBC news” и прослушайте его, определите тематическую принадлежность и сконцентрируйтесь на том, что Вам известно по этой тематике.

3. Прослушивая текст по предложениям, переведите их на русский язык. Прослушайте текст полностью, делая необходимые записи, переведите весь текст.

4. Прослушайте текст, записывая только прецизионную информацию (цифры, географические названия, названия политических партий и организаций и т.д.).

5. Для отработки темпа речи работайте с записью текста. Останавливая текст после каждого предложения, повторяйте за диктором, стараясь воспроизвести то же произношение и тот же темп речи. Прослушивая текст во второй раз, произнесите его вместе с диктором, стараясь не отставать.

6. В работе над этой темой используйте записи новостных каналов СМИ как на английском, так и на русском языках. Для тренировки выполняйте перевод сначала по предложениям, затем по абзацам. Для контроля используйте запись своего перевода на диктофон.

7. Прослушивайте выпуски новостей на английском языке по пятнадцать минут в день. При сложностях в восприятии материала на слух можно предварительно прослушать новости на русском языке.

8. При затруднениях с переводом постоянно встречающихся в новостях выражений можно найти российские каналы СМИ по сходной тематике и установить русский эквивалент (это применимо и при проблемах с переводом российских реалий на английский язык).

9. Изучите тематику и лексику текста, который будет необходимо переводить на слух на следующем занятии.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные: 5, 16

в) Интернет-ресурсы:

1. www.bbc.co.uk - BBC World

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 3-4

Цель задания: формирование навыков устного последовательного перевода.

Содержание:

- Выписывайте в тетрадь наиболее употребительные символы сокращенной записи, разработанной Р.К. Миньяром-Белоручевым, А.П. Чужакиным и используйте их для записи информации;

- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.

- Ведите словарик несозвучных географических названий, указывая их произношение в транскрипции.

- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослушивания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.

- Прослушайте и переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

- Выполните последовательный перевод записи речи общественно-го или политического деятеля;

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные:

в) Интернет-ресурсы: 5, 16

1. www.bbc.co.uk - BBC World

Задания на самостоятельную работу студентов по теме 5

Цель задания: Освоение основ синхронного перевода.

Содержание:

- Развивайте механизм вероятностного прогнозирования, применение которого очень важно при переводе. Прослушайте одно-два предложения текста. Остановите запись. Скажите вслух, о чем, по Вашему мнению, пойдет речь дальше. Проверьте свою догадку.

- Развивайте прогностические способности в логическом плане. Не следует стремиться уловить каждое слово и опасаться, что некоторые языковые единицы окажутся неизвестными. Прослушайте текст. Отметьте те места, которые по каким-либо причинам были непонятны. Постарайтесь, исходя из общей логики высказывания, «восстановить» эти пробелы. Затем установите значение пропущенных ранее слов с помощью вторичного прослуши-

вания, привлекая в случае необходимости словарь. Сравните свои догадки с истинным значением этих слов.

- Для отработки темпа речи работайте с записью текста. Останавливая текст после каждого предложения, повторяйте за диктором, стараясь воспроизвести то же произношение и тот же темп речи. Прослушивая текст во второй раз, произнесите его вместе с диктором, стараясь не отставать.

- Прослушайте и синхронно переведите текст, записав перевод на диктофон. Прослушайте свой перевод, сравните с оригиналом и установите, какие содержательные, языковые ошибки были допущены Вами. Исправьте все эти неточности и переведите текст еще раз.

- Прослушивайте дома тексты общественно-политической тематики (не менее 5 повторений с тем, чтобы заучивать интонационные блоки небольшой протяженности наизусть).

- Выполните синхронный перевод записи общественного или политического деятеля с Интернет-сайта BBCnews.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1

б) дополнительные: 5, 16

в) Интернет-ресурсы:

1. www.bbc.co.uk - BBC World

Оценка самостоятельной работы студента преподавателем

Контроль выполнения заданий на СРС осуществляется преподавателем на практических занятиях. Итоговая оценка СРС по пятибалльной системе выставляется в журнале учебных занятий и учитывается при аттестации студентов по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Выставленная оценка учитывается при промежуточной аттестации студентов в период зачетно-экзаменационной сессии (сокращение числа дополнительных вопросов при оценке самостоятельной работы студента не ниже «хорошо», повышение полученной на экзамене, зачете оценки на 1 балл, выставление оценки «зачтено» по результатам самостоятельной работы студента).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

6.1 Описание образовательных и оценочных технологий, применяемых в учебном процессе, и методические рекомендации преподавателям по их реализации

1. Технология модульного обучения.
2. Информационно-коммуникационные технологии для самостоятельной подготовки к занятиям.
3. Визуализация учебного материала.
4. Технология мониторинга учебных достижений (оценки качества результатов образовательной деятельности студентов).
5. Технология использования электронных учебных и учебно-методических материалов.
6. Технология «Дебаты».
7. Технологии проектной деятельности.
8. Кейс-технология.
9. Технология поиска и отбора информации.
10. Электронное обучение (e-learning).

Реализация *технологии модульного обучения* проводится в соответствии с предлагаемой тематикой практических занятий, состоящей из 8 блоков-модулей по указанным темам в соответствии с избранными на анализ художественными текстами.

При реализации *информационно-коммуникационных технологий* для самостоятельной подготовки к занятиям студенты используют программное обеспечение учебного процесса, а именно:

№ п/п	Наименования программы	Тип программы (расчетная, обучающая, контролирующая)
1.	Macmillan REWARDIn-	Обучающая программа
2.	terN@tive	Обучающая программа по лексике
3.	InterpreterNewWave	Обучающая программа-словарь
4.	QDictionary 1.6	Интернет он-лайн словарь
	Мультитран	

С целью *визуализации учебного материала* на групповых занятиях и при самостоятельной работе при подготовке к ним используются видеоматериалы сайта BBC World News.

Технология *мониторинга учебных достижений* реализуется в ходе текущего контроля знаний студентов, который представляет собой регулярно осуществляемую проверку усвоения учебного материала. Данная оценка предполагает систематичность, непосредственно соответствующую требованиям постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также необходимость балльной оценки успеваемости студента.

Семинарские занятия, как правило, проводятся в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы семинарских занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Технологии использования электронных учебных и учебно-методических материалов, поиска и отбора информации и электронного обучения (e-learning) предполагают применение в ходе проведения занятия учебных пособий с аудиоприложением и Интернет-ресурсов, имеющих в библиотеке с читальным залом на 64 посадочных места, в электронной библиотеке с 24 рабочими местами, в электронной библиотеке IPR-books, а также в лингафонном кабинете, оснащённом современной аппаратурой и наушниками. Кроме того, 13 учебных аудиторий оснащены мультимедийной аппаратурой. В академии действуют 8 компьютерных классов, в учебном процессе используются 140 персональных компьютеров. К общеакадемической учебной сети, имеющей выход в Интернет, подключены 200 персональных компьютеров. В вузе для хранения и представления доступа к учебной информации используется 3 сервера. Имеется сегмент сети, построенный на беспроводной технологии Wi-Fi. Используемый библиотечный фонд укомплектован как печатными, так и электронными изданиями. В библиотеке МАБиУ функционирует отдел «Электронная библиотека» с читальным залом на 24 посадочных места, которые оборудованы персональными компьютерами. Дополнительными источниками информации для студентов являются аннотированные сборники научно-технической информации, профессиональные журналы и газеты, учебно-методические комплексы и учебно-методические указания, материалы, размещенные в глобальной компьютерной сети. Информационно-методическое обеспечение учебного процесса дополняется различными электронными версиями учебной и методической литературы, программными продуктами. Библиотека Академии подключена к Научной электронной библиотеке «eLibrary.ru» (ЭБС), где предоставляется доступ к электронным версиям журналов, а также к другим электронно-

библиотечным системам: «Университетская библиотека ONLINE», «KNIGAFUND.RU», «IQLIB», «BOOK.ru».

В ходе обсуждения художественных произведений применяется *технология «Дебаты»* с целью отбора конкретного варианта при принятии решения. При оценке «правильности» анализа публицистического текста выделяют различные виды ошибок:

- *смысловая ошибка* - полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловая ошибка приравнивается к одной полной ошибке;

* *смысловая неточность* - немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *грамматическая ошибка* - нарушение грамматических норм языка (Несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

-*лексическая (терминологическая) ошибка* - ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки;

* *стилистическая ошибка* - отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки;

* *орфографическая ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки;

* *пунктуационная ошибка* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереверждённого или пропущенного текста, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, каждые пять орфографических или пунктуационных ошибок.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку перевода (+ 1/2).

Технологии проектной деятельности и Кейс-технология используются при поиске фоновой информации, необходимой для осуществления перевода. В качестве задания для самостоятельной подготовки преподаватель дает установку на подбор дополнительной информации по теме предстоящего занятия и ее оформление в виде проектов или кейсов с использованием презентаций на различных съемных носителях. Использование так называемых мини-кейсов для разбора конкретных ситуаций на аудиторных занятиях в качестве иллюстративного материала к каким-либо рассматриваемым теоретическим положениям создает благоприятные условия для автономного

обучения, формирования умений самостоятельной работы с материалами на иностранном языке, а также для самосовершенствования (в частности, накопления и расширения словарного запаса).

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания

(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой, экзамен)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-1	ПК-1.1.	Знать: 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. Уметь:	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, спосо-	отлично	90-100 баллов

		<p>1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</p> <p>2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>3. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>бен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время</p>	<p>хорошо</p>	<p>70-89 баллов</p>

		<p>географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие</p>	<p>удовлетвори-</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</p> <p>2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>5. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изу-</p>		<p>кие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	<p>тельно</p>	
--	--	--	--	--	----------------------	--

		<p>чаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>				
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, эко-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		номической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.				
	ПК-1.2	<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внед-</p>	отлично	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	отлично	90-100 баллов

		<p>рения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2. онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3. алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2. осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	60-69 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием инфор-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>мационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
	ПК-1.3	<p>Знать:</p> <p>1.правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.основы делового общения;</p> <p>3.основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>		результат своей деятельности		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, со-</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>хранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2.основы делового общения; 3.основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; 2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; 3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; 4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля язы- 		<p>должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	--	--	--

		ка; 2.навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.				
		<p>Знать:</p> <p>1.правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.основы делового общения;</p> <p>3.основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для ре-</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	Неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>шения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
ПК-4	ПК-4.1	<p>Знать:</p> <p>1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2. способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2. способностью к</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		самоорганизации и самообразование.				
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности	неудовлетворительно	Менее 60 баллов
	ПК-4.2	<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргумен-	отлично	90-100 баллов

		<p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свидительства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		<p>тировано отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком про-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		хождения процедуры нотариального свідательства подлинности подписи переводчика на переводе документов.				
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свідательства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	69-60 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свідательства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>				
ОПК-2	ОПК-2.1	<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термины;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами ис-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>пользования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термин;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами использования языковедческих знаний на практике</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термины;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термин;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2.умением использовать полученной научной информа-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		ции в своей профессиональной деятельности; 3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.				
	ОПК-2.2	<p>Знать: 1.синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1.при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1.методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	Отлично	90-100 баллов
		<p>Знать: 1.синтаксические</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно изла-	хорошо	70-89 баллов

		<p>правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p> <p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>гает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке;</p> <p>2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка;</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргу-</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>ментацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>Уметь: 1.при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1.методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
	ОПК-2.3	<p>Знать: 1.устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	отлично	90-100 баллов

		<p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>				
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. со-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>беседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>Менее 60 баллов</p>

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену/зачету

Перечень тем для подготовки к зачету с оценкой:

1. Внешняя и внутренняя политика Российской Федерации, стран изучаемого языка (Великобритании, США, Канады) и стран Евросоюза. Переводческое обеспечение официальных актов – визитов, встреч, переговоров, конференций.

2. Международные политические организации и политические организации стран изучаемого языка. Перевод информационной аналитики и публицистики.

3. Основные вопросы экономики, права и менеджмента стран изучаемого языка. Экономические и финансовые союзы.

4. Глобальные проблемы, стоящие перед человечеством. Основные тенденции развития современного мира.

5. Последние события в политической и социально-экономической сфере.

6. Основные вопросы науки, техники, освещение последних событий сферы потребительского рынка стран изучаемого языка.

Образец текстов для устного последовательного перевода на экзамене

On Non-selfgoverning Territories (UN, 1999)

(Текст читается с американским акцентом)

Mr President,

First of all I would like once again to thank the organizers of the seminar, namely the permanent representative of St Lucia, for the hospitality and superb organization shown us at this important meeting.

As regards our view of the seminar, it obviously has served a useful goal, of providing for a substantive exchange of views with representatives of the non-self-governing territories. Here I would like to take note of the highly informative statements by the representatives of Guam and East Timor.

At the same time we should point out that some of the most important experts were clearly not prepared for substantive discussion, and the statements of others resembled lectures, filled with obvious truisms. As we see it, it would have been worth making the seminars more substantive. As an example, may I suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor. I have no doubt that had we requested the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more relevant to contemporary events. We are convinced that in preparing the regional seminars we need to take a more creative approach.

In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report. We believe it advisable to keep to the practice of previous years and to take note of the materials used at the seminar. The reason for this is clear we would not like the conclusions and recommendations of this kind of project, including the ideas voiced by experts and representatives of NGOs, to be given the status of full-fledged recommendations following the adoption of the report of our special committee by the General Assembly. We should act with great restraint regarding the issue of changing the qualitative status of any documents.

At the same time, we are ready to accommodate those members of the committee who wish to provide for the broadest possible distribution of the materials from the St Lucia seminar. For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to publish it as an annex to the report of the committee. This will resolve both issues maintaining the official status of the seminar report and providing an opportunity to spread the ideas discussed at this meeting.

О несамоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего, мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара **в лице** постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и **четкость** в проведении этого важного мероприятия.

Что касается оценки семинара как такового, то он, **безусловно**, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями несамоуправляющихся территорий. **В этой связи** хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора.

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в **которых звучали откровенно азбучные истины**. Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более **содержательными идеями**. В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее **ознакомиться** с деталями **хода урегулирования** в Западной Сахаре и Восточном Тиморе. Не сомневаюсь, что если бы мы запросили подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно **более приближенной к реалиям сегодняшнего дня**. Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны **проявлять больше творческих подходов**.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара. Мы **считаем целесообразным придерживаться** практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия. **Такой подход объясняется очень просто**: нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации **такого рода мероприятий**, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей. Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение.

Вместе с тем мы готовы **пойти навстречу** пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распростране-

ние материалов семинара в Сент-Люсии. **В этой связи** мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве **приложения** к докладу комитета.

Таким образом, **будут решены обе задачи**, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими **на этом мероприятии**.

7.3 Примерные практические (ситуационные) задания

В ходе группового аудиторного занятия студентам предлагается прослушать без опоры на текст записанные носителем английского языка речи и заявления на заседаниях Генеральной Ассамблеи ООН и других международных организациях, выступления ораторов перед университетской аудиторией, ответы на вопросы во время интервью и другие материалы. Затем выдается задание выбрать из перечисленных вариантов и подчеркнуть тот вариант, который был озвучен диктором. Для примера предлагается 3 текста.

Текст № 1

Mr. President,

The General Assembly's (proclaimed/announced) choice of a theme for this year is/by no means/certainly/definitely **not fortuitous. By adopting/when they adopted** the UN Charter 50 years ago the member states of the organization solemnly declared in the preamble their determination "to practice tolerance and to live in peace with one another as good neighbors..."

Today we can state with confidence that the Organization has been able within/over a relatively/rather/short period of time/of history not only **to draw up/work out/produce** substantive norms of international law in the field/area of human rights/in the human rights field/but also to create/establish a mechanism for implementation/for carrying out/controlling/monitoring/to carry out/ monitor/control implementation by states of their obligations/ commitments under agreements in the human rights field. **Equally important/of equal significance** are the (set of) moral and political obligations undertaken/shouldered by states in the form of UN declarations and resolutions. Continuous /constant/unflagging/unceasing implementation of these documents is designed to prevent/aimed at preventing situations leading to conflicts and to promote/at promoting a lessening of tensions.

Unfortunately, however, **the (history of the) last few years** has/ have shown/proved that the fall/collapse of totalitarian regimes and the transition to democracy do not of themselves/alone/singlehanded/ lead to the establishment/creation of (conditions for) peace, stability and security. A growing/rising/increasing wave of intolerance and violence, and of political, religious and national extremism has swept over/engulfed entire regions of the world. We are particularly concerned that/by the fact that along with such "traditional" forms of discrimination new and more sophisticated forms are emerging/ appearing/coming to light. This involves/includes/means/ is/first and fore-

most/primarily/above all so called "subtle discrimination," in which arbitrary will and lawlessness regarding ethnic minorities is presented as the legalization of "historic justice." Examples include measures taken by individual states to deprive part of their own populations of the right to citizenship, in order subsequently (by so doing/on this basis) to restrict/limit access to the management of state affairs/ affairs of state/the governing process, their right to take office/to occupy posts in the state civil service, their right of association/to form associations, to cut back on/decrease/reduce the quantity/volume of social benefits given /accruing /allotted /assigned to these people, including pensions, to discriminate regarding privatization of housing, and many/numerous other aspects of daily life, including freedom of movement.

Our global situation/the situation on our planet over/during the past year, which we have proclaimed as the Year of Tolerance, has not become calmer/more peaceful. However, certain/some trends do allow/make it possible for us to say that the efforts of the international community to create a climate/an atmosphere of tolerance are not in vain/futile: the Middle East peace process has not lost/has maintained its momentum, the parties to the conflict on the territory of the former Yugoslavia are conducting/carrying out/holding difficult negotiations regarding post-war (living) conditions, and progress has been made regarding the repatriation of refugees. From our point of view, this allows for hope that in the future, too, an attitude of tolerance/a tolerant attitude towards opponents both within the country and internationally/both at home and abroad/both on the domestic and the international scene/will serve as a basis for seeking mutually acceptable compromises for the sake of/to bring about/achieve/peace and security on our planet. Dialogue, as a way/means/path to produce/find/come up with/achieve /reach/mutually acceptable decisions for a huge range of individuals/all kinds of people, or for states which have different life styles/ways of living, for ethnic, religious and linguistic groups, and for various political parties and movements within a country continues to gain acceptance/maintain their positions.

Tolerance must be considered not as a kind of doctrine of universal/general forgiveness at the end of the XX century, but as one of the ways/means to reaffirm universal standards in the area of/regarding human rights and freedoms, and to assist in/promoting/ advancing the establishment of equality and non-discriminatory relations/attitudes in the struggle/battle of ideas.

Moreover/In so dour understanding the principles of tolerance cannot and must not be perceived/viewed/seen as a kind of passive guarantee/earnest of the ideals of peace and democracy regarding/in dealing with/in coping with/when faced with those who sow discord, incite to/fan the flames of hatred and call to violence. These principles must be the guidelines/stimuli for action by the mass media and the state system/institutions, the system of education, NGOs and political parties. And violations must not only be condemned; in specific cases\ they must be stopped/halted/ended/terminated, using/bringing to bear the authority of the international community, and the power of the law enforcement agencies of the respective/individual/states.

Текст № 2

Mr President,

Our delegation shares the concern/is also concerned regarding the continuing tragedy in the south of/southern Lebanon which is occupied by the **Israeli military (clique)**. The facts cited in the statements of the representative of Lebanon and **the alarming/ worrisome information regarding** events/the reports received daily from the region/concerning the alarming events there also confirm/ reaffirm/back the grounds/reasons for the government's appeal for help.

For nearly three years now/For almost three years/the Israeli military have been behaving outrageously/doing as they please/violating accepted norms of behavior in (that part of) the territory of Lebanon/Lebanese territory which was occupied as a result of the acts of **aggression** of 1982. Since then **not for a single day has there been a/practically/virtually every day there has been no** lessening of/decline in/weakening of/abatement of/letting up of the wave of/outbursts of/raging terror and violence directed at the Lebanese and Palestinians. By mobilizing infantry units for punitive operations the Israeli aggressors are blocking populated areas and are conducting mass searches, roundups/raids and arrests, subjecting the (peaceful) civilian population to various kinds of humiliation, tortures, **abuse** and beatings. Particular/special cruelty was shown/demonstrated in carrying out these mass punitive operations during the last few months, and this was again indicated/pointed to/raised/flagged by the representative of Lebanon in his statement today.

Numerous facts cited during our meeting have clearly (with utter clarity) attested to/demonstrated/revealed/borne witness to the crude/flagrant/gross violation by Israel as the occupying power of the relevant norms of international humanitarian law. **There is a need to** provide for/ensure respect for the territorial integrity and independence of Lebanon, and to put an end to the arbitrariness and violence of the Israeli occupiers **directed** at/arbitrary and violent **treatment** by the Israeli occupiers of the civilian population.

Текст № 3

Despite the efforts of the international community **to prevent/avert** armed conflicts and to minimize their consequences for the civilian population, such conflicts continue to cause the deaths of **thousands of/these** civilians. **These number/include a considerable number** of children, women and other vulnerable groups of the population, including refugees and displaced persons. **Victims/ casualties** of armed conflicts **also include personnel/individuals** rendering humanitarian assistance/employees of humanitarian organizations.

During armed conflicts in various parts of the world/ globe/use is made of/sophisticated methods for killing people,/ sophisticated methods for killing people are used, as well as/and there is also/brutal/horrendously cruel treatment/abuse of the wounded/ injured, the sick, the **peaceful citizens/the civilian population,**

mass deportations are common/spurred on, hostages are taken/there is hostage-taking/and **the bodies of the dead/corpses** are profaned.

There is a need/for/to undertake/additional efforts to activate/ involve the significant/major/important potential of political and international-legal means for protecting the victims of armed conflicts and tightening the parameters/norms/bounds of what is permissible/ while waging/carrying out/conducting hostilities. It is important to see to it that all sides to an armed conflict conscientiously implement/ apply/comply with the international standards of humanitarian law laid down by/inscribed in/found in the Hague and the Geneva conventions.

The international community must not put up with/ accept/the actions of those who ignore international standards for **the protection of the civilian population and make use of violence and terror** against the civilian population and humanitarian personnel.

Глоссарий к тексту № 1

1) **не случайно** — "not fortuitous" sounds a lot better than "is not accidental" or "is no accident." Another possibility would be antonymic translation: "this choice is a deliberate one."

2) **принимая** — More often than not Russian gerunds require a qualifier in English: "**by adopting,**" "**in adopting,**" or a phrase defining temporal circumstances: "when they adopted."

3) **разработать** — while "work out" is the dictionary translation, "**draw up,**" "**produce**" or "**develop**" are often better renderings.

4) **не менее значимыми** — can be rendered as "just as important" or "equally important" rather than literally as "no less important."

5) **история последних лет** — can be translated as "**the history of the last few/of recent years**" or "**history**" can simply be dropped: "**the last few years have shown/proved.**"

6) **усилия международного сообщества не пропали даром** — the efforts of the international community have not been in **vain/futile/come to naught**, or, antonymically, "**have achieved something.**"

7) **...ведут трудные переговоры о послевоенном укладе жизни, продвинулись вперед процессы репатриации беженцев** — in a sentence of this type with several clauses separated by commas, "and" must be inserted before the last clause on the list — "and progress has been made regarding the repatriation of refugees." If the interpreter fails to realize that this is the final clause, and has failed to insert "and," to produce a grammatical sentence he can add "etc."

8) **именно для лиц, как в капле воды отражающих проблемы международного сообщества** — this expression is awkward in literal translation. "**those individuals who so clearly/precisely reflect**" comes much closer.

9) **мы согласны их развивать** — this calls for a compound present tense: "**we are in agreement**" or "**we have reached agreement to**" rather than simply "we agree to."

Глоссарий к тексту № 2

1) **военщиной** — is stronger than just "the military," it has the implication of a clique or group within the military

2) **поступающие ежедневно из района события тревожные сведения** — if the interpreter does not have a text and cannot wait before stating the sentence, he can restructure as follows "that which is being received daily from the legion — namely, the alarming reports," or "what is coming in daily from the legion, that is, the alarming information about events "

3) **в результате агрессии** — English needs "acts of aggression," which sounds a good deal better than just "aggression "

4) **практически ни на один день** — can be turned around to "**virtually every day**" rather than playing with tricky double negatives

5) "**Abuse**" is a very useful word for "**издевательство**" and "**унижение**," as "mockery" or "humiliation" often do not sound idiomatic in such contexts in English

6) **необходимо** — can often be tendered as "**there is a need to**" simply as "**we must.**"

7) Care should be taken with **в отношении**. It is more idiomatic to drop it and to speak of the "**violent treatment of the civilian population**" rather than of the "violence directed at the civilian population ". Often в "отношении" can be translated as "**towards,**" "**regarding,**" or "**concerning** "has the implication of a clique or group within the military

2) **поступающие ежедневно из района события тревожные сведения** — if the interpreter does not have a text and cannot wait before stating the sentence, he can restructure as follows "that which is being received daily from the legion — namely, the alarming reports," or "what is coming in daily from the legion, that is, the alarming information about events "

3) **в результате агрессии** — English needs "acts of aggression," which sounds a good deal better than just "aggression "

4) **практически ни на один день** — can be turned around to "**virtually every day**" rather than playing with tricky double negatives

5) "**Abuse**" is a very useful word for "**издевательство**" and "**унижение**," as "mockery" or "humiliation" often do not sound idiomatic in such contexts in English

6) **необходимо** — can often be tendered as "**there is a need to**" simply as "**we must.**"

7) Care should be taken with **в отношении**. It is more idiomatic to drop it and to speak of the "**violent treatment of the civilian population**" rather than of the "violence directed at the civilian population " Often в отношении can be translated as '**towards,**" "**regarding,**" or "**concerning** "

Глоссарий к тексту № 3

- 1) **по предотвращению** — "avert" is an often forgotten and very good synonym for the overused "prevent."
- 2) **тысяч мирных граждан** — "peaceful citizens" sounds odd. As opposed to what — violent citizens? "These" — since they have just been mentioned — civilians is fine.
- 3) Starting with **"немалое число"** can lead to an awkward sentence, unless the interpreter begins with **"Quite a few of them are children, women, etc."** Without a text that would be a reasonable solution.
- 4) **жертвами... становится и персонал** — this *и* needs translation — also, or as well as.
- 5) **мирным гражданским населением** — again, "the civilian population" is quite sufficient; no need to add peaceful. If you must use "peaceful," then "peaceful citizens" is better than "peaceful civilians."
- 6) **телами погибших** — corpses is a lot shorter than "bodies of the dead."
- 7) **важно добиться того** — can be safely shortened to **"It is important that."**
- 8) **по защите гражданского населения, использует насилие** — the word "and" needs to be inserted between these clauses. The interpreter who has forgotten to do so, or not realized that this is the last clause in the sentence (until it is too late!) can then add after "against the civilian population and humanitarian personnel in addition/also/as well."
- 9) **от Совета Безопасности** — starting with the preposition is asking for trouble. It is much easier to "think nominative" and make the Security Council the subject of the sentence.
- 10) **активная политическая поддержка деятельности** — this is much easier to do if the noun is turned into a verb — **"providing support for..."** and omitting **"В вопросах in в вопросах обеспечения."**
- 11) **сила — крайнее средство воздействия** — this is obviously **"last resort,"** not **"extreme means."**
- 12) **чревато** — need not always be translated as "fraught." Here **чревато резким обострением** will work well as "is highly conducive to" or "likely to lead to." Or the verb "risks" can work: risks provoking a deterioration of...
- 13) **серьезную озабоченность** — this construction nearly always needs **"a source of"** when it is in initial position in a sentence.
- 14) **комплексный характер, комплексного подхода** — in the first example **"complex"** can work as a translation, though the idea is rather one of broad or far-ranging. In the second case, however, "complex" is simply wrong, as what is meant is a **"comprehensive"** approach to the issue.
- 15) **не раз** — should always be translated with great care, to avoid any possible confusion with "ни разу" particularly if a speaker is mumbling.
- 16) **важное значение мы придаем и реализации** — a simple **"We also deem/find/consider important the implementation,"** will do it, forgetting the "значение." "Also" will take care of "и."
- 17) **и проводимые в России мероприятия** — another case of an *и* which means also. **"Мероприятия,"** as in so many other cases, is better rendered as activities than as undertakings.

7.5. Применение балльной системы для проведения мероприятий текущего контроля

Таблица 7.1

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Опрос, Диспут	10
Т.2	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.1,2	<i>Контрольная точка 1</i>	20
Т.3,4	Опрос, Диспут	20
Т.5	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.3,4,5	<i>Контрольная точка 2</i>	30

Таблица 7.2

Применение балльной системы для проверки результатов обучения
(очно-заочная форма обучения)

Номер темы	Формы текущего контроля студентов	Баллы по видам работ
Т.1	Опрос, Диспут	10
Т.2	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.1,2	<i>Контрольная точка 1</i>	20
Т.3,4	Опрос, Диспут	20
Т.5	Опрос, Диспут, Тестирование	10
Т.3,4,5	<i>Контрольная точка 2</i>	30

7.6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия, как правило, должны проводиться в активном и интерактивном режиме. Оценка знаний, умений и навыков осуществляется на всех практических занятиях по всем формам обучения в соответствии с целями и задачами занятия. Контроль может проводиться в начале, в ходе отработки основной части и в заключительной части занятия.

Контроль, проводимый в начале занятия, имеет целью проверку качества самостоятельной работы студентов по соответствующей теме практического занятия, а также усвоения основных положений ранее пройденного учебного материала, необходимых для усвоения вопросов данного занятия.

Контроль, проводимый в ходе основной части занятия, должен обеспечить проверку не только хода и качества усвоения учебного материала, но и развитие у студентов творческого мышления.

Контроль, проводимый в заключительной части занятия, осуществляется в случаях, когда оценку качества усвоения материала можно дать после его полного изложения.

Планы практических занятий предусматривают перечни вопросов к обсуждению, подготовку студентами заданий по видам коммуникативной деятельности и темам занятий, выполнение упражнений.

Текущий контроль знаний, умений и навыков осуществляется преподавателем по пятибалльной шкале с выставлением оценки в журнале учета занятий.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях: учеб. пособие / Е.Е. Ласкина, М.Ю. Семенова ; Донской гос. техн. ун-т. – Ростов-на-Дону: ДГТУ, 2018. – 107 с.
2. Гуляева И. В. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу - Оренбург : ОГУ. - 2016. – 139 с

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
2. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов : [16+] / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. : ил. – (Библиотека переводчика). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

1.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопро-

сам русского языка

3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;
- другие материально-технические ресурсы.